

Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008. ISBN: 84-8081-053-X. Publicación electrónica en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>

LÍNEAS METODOLÓGICAS DE BADARE (BASE DE DATOS SOBRE REFRANES DEL CALENDARIO Y METEOROLÓGICOS EN LA ROMANIA)

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL
ANTONIO TORRES TORRES
VICENTE FRANCO ANCHELARGUES
Universidad de Barcelona

1. INTRODUCCIÓN

A raíz de la trayectoria investigadora anterior de José Enrique Gargallo relacionada con el calendario romance de refranes (Gargallo 2002a, 2002b, 2003, 2004; Correas/Gargallo 2003), y a la vista de la ausencia de una sistematización referente a esta faceta de la paremiología comparada, surgió la idea de elaborar una base de datos sobre refranes del calendario a la vez que meteorológicos, así como sobre los meteorológicos ajenos al ciclo anual, en las diversas variedades lingüísticas de la Romania europea. Inmediatamente, el profesor Gargallo se puso en contacto con diversos especialistas nacionales y extranjeros en áreas románicas particulares con la intención de constituir un grupo de trabajo en torno a esa idea. Se obtuvo una ayuda del Ministerio de Educación y Ciencia para el proyecto que se identifica con el acrónimo de BADARE¹. Dirigido por José Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona), que se ocupa del área iberorromance y de la supervisión de todo el material, se integran además en él los investigadores siguientes: Maria-Reina Bastardas Rufat (UB), que se encarga del galorromance y, particularmente, del occitano y del francoprovenzal, así como del romanche grisón (retorrománico de Suiza); Joan Fontana Tous (UB), que tiene adjudicada la parte correspondiente a friulano y rumano; Antonio Torres Torres (UB), a quien atañe el dominio del castellano; Vicente Franco Anchelergues (UB, IES Baix Montseny), que aborda el asturiano y el aragonés; Mar Massanell i Messalles (Universidad Autónoma de Barcelona), a cargo del catalán; Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela), responsable del gallego y del francés; María del Carmen Barrado Belmar (Universidad Complutense de Madrid), que tiene encomendado el italiano. Como asesores extranjeros, el equipo cuenta con Gabriele Iannàccaro, de la Universidad de Milán-Bicocca, que se ocupa del italoorromance así como del ladino dolomítico, y con Morvay Károly, de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, prestigioso especialista en fraseología.

2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE BADARE

Los nombres de las categorías y subcategorías, de las que se hablará a continuación, aparecen en castellano y en inglés. La lengua vehicular de la base de datos es el castellano, por lo que los refranes de otras lenguas, salvo variedades próximas como el asturiano y el aragonés, se traducen literalmente a aquella. Asimismo, los refranes que acoge BADARE se toman sistemáticamente de fuentes escritas publicadas en el último siglo y medio, que se transcriben con fidelidad. La información se organiza en fichas que contienen: a) el texto del refrán; b) la variedad lingüística de referencia, desde las grandes lenguas de Estado (castellano, portugués, francés, italiano) hasta las modalidades de alcance regional o local (piamontés, valón, aranés);

¹ Con la referencia HUM2005-01330/FILO. Desde aquí expresamos nuestro agradecimiento a la Institución.

c) la traducción literal, en su caso; d) cita literal de pasajes aclaratorios; e) comentarios adicionales de los miembros del equipo, en los que tienen cabida posibles variantes próximas del refrán que encabeza la ficha y localizaciones que proporciona la fuente. Cada ficha incluye además asignaciones vinculadas a tres ámbitos temáticos, y cada uno de estos contiene una serie de categorías principales, que a su vez albergan otras subcategorías:

1) Cronología (según fechas y períodos, fijos y movibles): *año, cuarenta días, día, días de la semana, días del mes, doce días para doce meses, estación, fecha fija, fecha movable, hora, hoy, mañana, mes, otros, partes de la jornada, período movable, semana*. Por ejemplo, en el caso de *cuarenta días*, tenemos la subcategoría homónima, y también las fechas “inventadas” de *cuarenta de abril, cuarenta de junio, cuarenta de marzo y cuarenta de mayo*.

2) Meteorología: *arco iris, borrasca, buen tiempo, calor, cambio de tiempo, cielo, escarcha, frío, fuego de San Telmo, granizo, hielo / helada, humedad, lluvia, mal tiempo, montañas con “capa”, “toca” o similares, niebla, nieve, nombres de vientos [en cursiva + somera descripción], nubes, predicción, rayo / relámpago, rocío, sol, sombra, templado [ni calor ni frío], tiempo estable, tiempo seco, tiempo variable, tormenta / tempestad / temporal, trueno(s) / tronada / tronar, viento [y designaciones afines de tipo más bien genérico]*. Por ejemplo, para *nombres de vientos: aire de abajo* y similares [procedente del sur, de tierras bajas, del mar]; *aire de arriba, vent de dalt* y similares [procedente del norte, de la montaña].

3) Ámbito temático general: *animales (menos los de pastoreo), animales de pastoreo / ganado / labores pecuarias, augurio, consejos de abrigo, dialogismos sobre “los días prestados” por un mes al precedente, elementos de la vida cotidiana, estrellas, facecias / bromas / perogrulladas, faenas agrícolas, luna, mar, mundo vegetal (indicios y aspectos varios), otros dialogismos, personificación y afines, prefiguración del tiempo (cronológico, meteorológico), puntos cardinales, territorio, topónimos [en cursiva]*. Ejemplo de esto último: *Alès* [población situada en el departamento del Gard; fr. *Alais*], *Altarrasa* [meseta, Navarra].

De estos tres ámbitos temáticos sólo son obligatorias las asignaciones de carácter meteorológico. Todas las categorías y subcategorías resultan combinables entre sí, y también la referencia bibliográfica que cierra la ficha, en la que, aparte de los datos editoriales, se ofrece la posibilidad de consignar detalles valiosos como número de página, número (y letra) de refrán, *sub voce* (en entradas de diccionario), volumen y número de mapa (en informaciones precedentes de atlas lingüísticos).

Además de las búsquedas conceptuales, cabe señalar que el usuario puede rastrear palabras o fragmentos de ellas en las casillas de “texto”, “traducción literal”, “glosa” (cita literal) y “comentario”. La dirección de la página *web* es la siguiente: <http://stel.ub.edu/badare/>.

Reproducimos al final de este trabajo (ver anexo) la plantilla que ilustra los resultados obtenidos para el primer ejemplo citado en el punto 3.1. (*vid. infra*), al que se puede acceder desde la casilla “texto”, indicando la palabra *aborregado*, o mediante otros criterios.

3. SELECCIÓN DE MUESTRAS DE BADARE

Ejemplificaremos la operatividad de nuestra base de datos mediante una selección de seis muestras de refranes obtenidas a partir de otros tantos criterios de búsqueda, con los comentarios pertinentes. Las dos primeras (3.1. y 3.2.) se atienen a determinado criterio de asignación cronológica. Las dos siguientes (3.3. y 3.4.) resultan de asignaciones de tipo meteorológico. Las dos últimas (3.5. y 3.6.) responden a búsquedas por subcategorías del ámbito temático general. Por otra parte, las muestras de 3.1. y 3.4. quedan restringidas, en cuanto a la asignación de *lengua o variedad*, a *castellano*.

3.1. Castellano + cuarenta días

Cuarenta días es un lapso de tiempo muy presente en el calendario litúrgico. Son los que transcurren entre la Navidad (25 de diciembre) y el día de la Candelaria (2 de febrero), ambos inclusive: en la tradición judeocristiana representan la cuarentena que debía mediar entre el parto de un hijo varón y la visita de madre e hijo (purificación y presentación) al templo (Gargallo 2004: 109). Cuarenta días motivan la Cuaresma (< lat. QUADRAGESIMA). Cuarenta

van de la Pascua de Resurrección a la Ascensión. Por ello no extraña la abundancia de previsiones con este plazo, que no obedecen a constataciones empíricas como sí puede ocurrir con las basadas en períodos de tiempo bastante más cortos. Sobre el simbolismo del cuarenta y las cuarentenas en la historia de la humanidad ha tratado Brandes (1995).

- (1) *Cielo aborregado, a los cuarenta días suelo mojado; y si no ha llovido a los noventa, nueva cuenta* (Pejenaute 1999: 298). En Navarra.
- (2) *El viento de San Matías, reina cuarenta días* (op. cit., pág. 320; Martínez Kleiser 1945: 197). Respetamos la puntuación de los originales.
- (3) *Luna llena tronada, cuarenta días de mojada*. Así, en Martínez Kleiser (1945: 70). En Pejenaute (1999: 238), sin la preposición *de*.
- (4) *Luna nueva tronada, cuarenta días mojada* (Pejenaute 1999: 298). Asimismo en Navarra.
- (5) *Si hace viento por San Matías, hace viento cuarenta días* (Martínez Kleiser 1945: 197).
- (6) *Si llueve el día de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son, uno sí y otro no* (op. cit., pág. 351).
- (7) *Si llueve el día de la Ascensión, / Cuarenta días de lluvia son* (Rodríguez Marín 1896: 25).

La misma cifra motiva fechas “inventadas” como las del cuarenta de mayo o de junio, para las que se debe calcular el número de días del mes real (31 de mayo, 30 de junio) y sumarlos a los del siguiente. De ahí, refranes como los del ámbito iberorromance, propiciados por la rima entre los tipos léxicos *mayo/maio* y *sayo/saio*: *Ata o corenta de maio, non te quites o saio* (Conde 2001: 111); del gallego. *Basta 'l cuarenta de mayo no te saques el sayo, y si beis que ba plever [,] torna-lo a meter* (Blas y Romanos 2003: 30); en la variedad altoaragonesa del Valle de Gistaín. *Hasta el cuarenta de Mayo / No te quites el sayo; / Y si el tiempo es importuno, / Hasta el cuarenta de junio* (Rodríguez Marín 1896: 108); en castellano. *Hasta 'l cuarenta de Mayu non te quites el sayu* (Castañón 1962a: 160); en asturiano.

3.2. Doce días para doce meses

En el renovarse del ciclo anual, es ancestral la creencia en la prefiguración del tiempo, que cobra valor meteorológico en la figura de doce días anunciadores de otros tantos meses (Gargallo 1999). Días de agosto, cuando los higos comienzan a estar en sazón (refranes 1, 4). Días previos al de Navidad, desde Santa Lucía, fecha asimismo solsticial (2). Días entre Navidad y Reyes (3, 5, 6, 7).

- (1) *Agosto está en el secreto de doce meses completos* (cast.). Así, en Martínez Kleiser (1945: 280). En Pejenaute (1999: 169): *Agosto está en el secreto, de los doce meses completos*.
- (2) *Assim como vires o tempo de Santa Luzia ao Natal, assim estará o ano mês a mês até final* (port.); en Reis (1995: 217).
- (3) *Douze jours de Noël aux Rois, / Le temps des douze mois* (fr.); en Cellard/Dubois (1985: 184).
- (4) *El mes de las cabañuelas, es el de las higueras* (cast.); en Martínez Kleiser (1945: 277) y Pejenaute (1999: 169)². Respetamos la puntuación de ambos originales.
- (5) *I sís ultins dís dal an e i sís prins / a' mòstrin lis mesadis* [‘Los seis últimos días del año y los seis primeros / muestran los meses’] (friul.); en Ostermann (1995: 37).
- (6) *Les jours entre Noël et Rois / Indiquent le temps des douze mois* (fr.); en Cellard/Dubois (1985: 184).
- (7) *Regarde comme sont menées / Depuis Noël douze journées, / Car suivant ces douze jours, / Les douze mois auront leur cours* (fr.); *ibid.*

² No obstante, según la definición del DRAE para *cabañuelas*, pueden ser también de enero: “Cálculo que, observando las variaciones atmosféricas en los 12, 18 ó 24 primeros días de enero o de agosto, forma el vulgo para pronosticar el tiempo que ha de hacer durante cada uno de los meses del mismo año o del siguiente”. En Gargallo (1999: 247) se ofrecen testimonios de cabañuelas de enero en México y la República Dominicana. Sobre las de agosto como posible reminiscencia de la fiesta judía de los Tabernáculos, véanse las páginas 249-253 de la obra citada.

3.3. Cierzo, cerzo, cerç y afines [viento frío del norte]

Los nombres de vientos se clasifican por afinidad de motivaciones (“viento de arriba”, “viento de abajo”) o por tipos léxicos, como el heredado del lat. CĒRCIUS en sus continuadores romances *cierzo*, *cerzo*, *cerç*. En esta muestra de refranes con *cierzo*, como ocurre en general en los refranes, abunda el gusto por la rima: *cierzo* con *cierto* (1, 7, 8, 12); *vara* con *cara* (3); *sierra* con *tierra* (6). Como otros vientos, puede asociarse a determinados lapsos cronológicos: partes de la jornada (2, 15), de una lunación (5), estaciones (8), una fecha concreta (17). También se vincula al entorno espacial: además de las mencionadas *sierra* y *tierra*, nombres de lugar o topónimos (11, 19). Asimismo es elemento concurrente, anunciador o consecuencia de otros meteoros, especialmente la lluvia.

- (1) *Aire de cierzo, cuando llueve, llueve de cierto* (cast.); en Pejenaute (1999: 114). Navarra.
- (2) *Cerç de matí, aigua de vesprà(da)* (cat.). Localizado por el DCVB (s. v. *cerç*) en Valencia. La forma *vesprà* responde a la pronunciación valenciana del ortográfico *vesprada*.
- (3) *Cerzo na vara, augua na cara* (gall.) [*vara* ‘cordillera alta’]. Localizado en el *Refranero asturiano de Castañón* (1962a: 63) como propio del occidente de Asturias, presenta rasgos de filiación gallega, por lo que lo asignamos a esta lengua.
- (4) *Cierzo qu’anubla [,] agua segura* (arag.); en Arnal (1997: 29).
- (5) *Cierzo y serenera a principios de luna, de cien veces llueve una* (arag.); en Arnal (1997: 250). Refrán de hechura básicamente castellana. Sólo *serenera* (‘tiempo sereno’, ‘persistencia del tiempo sereno’, ‘buen tiempo’) parece voz de ámbito más local, que no recoge el DRAE.
- (6) *Cierzu ‘na sierra, agua ‘na tierra* (ast.); en Castañón (1962a: 63).
- (7) *Con aire cierzo, el agua es de cierto; en verano, que no en invierno* (cast.); en Martínez Kleiser (1945: 80).
- (8) *Con cierzo, llueve de cierto; en verano, mas no en invierno* (cast.); *ibid.*
- (9) *Condo ‘l cerzo vei p’arriba, colga ‘l arado na viga; condo ‘l cerzo vei pr’al mar, coye os bois y vei arar* (gall.). Extraído también del *Refranero asturiano* de Castañón (1962a: 75), que lo localiza en Sarandinas (Boal). Predominan los rasgos gallegos en esta zona de frontera lingüística, por lo que lo adscribimos a esta lengua.
- (10) *Condo ‘l cerzo vei p’arriba, coye a roca y fila* (*ibid.*). Localizado en Boal (occidente de Asturias), es un híbrido gallego-asturiano.
- (11) *Cuando ‘l cirzu vien pel Rasón, vetchu [,] vete pa la cabana y ponte ‘l seyu, y cuando ‘l cirzu vien pel Rasoncín [,] vete pa la cabana y ponte ‘l sayelín* (ast.); *ibid.* Localizado en Santibáñez de Murias (Aller). Nótese la metafonía en *cirzu* (< *ciirzu* < *cierzu*) y *seyu* (< *sayu*).
- (12) *Cuando llueve de cierzo [,] llueve de cierto* (cast.); en Arnal (1997: 244). A pesar de que la fuente es aragonesa, la forma del refrán es nitidamente castellana.
- (13) *Dijo al colmenero la abeja: «Resguarda del cierzo mi colmena»* (cast.); en Serra (1955: 36). Personificación propia de muchos otros refranes, en que la primera parte anticipa un enunciado de la segunda, puesto en boca de animales, seres inanimados o meteoros.
- (14) *El valencià la mou, i el cerç la plou* (cat.); en el DCVB (s. v. *cerç*). Localizado en Morella, en el noroeste de la provincia de Castellón, donde el viento “valenciano” sopla del sur.
- (15) *Llamp a la marina, cerç a la matina* (cat.). Localizado por el DCVB en Tortosa y Xerta (s. v. *matina*). En cambio, sólo en Xerta bajo la entrada *cerç*. En cuanto a *matina*, el mismo DCVB lo considera italianismo.
- (16) *Ni al aire cierzo, abrigo, ni al pobre, amigo* (cast.); en Pejenaute (1999: 113). Navarra.
- (17) *Per San Martín el cierzú por vecín* (ast.); en Castañón (1962a: 238). San Martín es el 11 de noviembre.
- (18) *Si fa cierzo y o sol quema [,] tendrás trigo, y si fa bochorno, gualba* (arag.) [*gualba* ‘paja casi pulverizada de la espiga huera’]; en Arnal (1997: 37).
- (19) *Tronada en Monzón, cierzo en Aragón* (cast.); en Pejenaute (1999: 115). Navarra.

3.4. Castellano + montañas con “capa”, “toca” o similares

Hallamos en nuestra base multitud de montañas coronadas por nubes, anuncio casi siempre de lluvias próximas. Esas montañas, tan cercanas y familiares, se humanizan, y las nubes que las envuelven se ven como prendas de abrigo: habitualmente, capas o elementos que cubren la cabeza, como un sombrero (Pedrosa 2001). Recogemos aquí solamente refranes del castellano; todos ellos extraídos de Pejenaute (1999), por lo que la toponimia será exclusivamente navarra.

- (1) *Cuando Montejurra tiene capa [,] de llover, no se escapa* (pág. 123). Este monte nublado previene a los estellese.
- (2) *La Higa con montera, anuncia gotera* (pág. 131). Referido a la Higa de Monreal, en la cuenca de Pamplona y Lumbier-Aoiz.
- (3) *Orhi con capa [,] de llover, no escapa (ibid.)*. Localizado en Otxagabia [Ochagavía].
- (4) *San Cristóbal con gorro, agua hasta el morro* (pág. 227). Monte cercano a Pamplona.
- (5) *Si Monjardín tiene capa y Montejurra calzones, retira las ollas y despacha los peones* (pág. 131). Este curioso refrán, que se relaciona con el primero, añade ahora el componente de nubes bajas. La conjunción de ambos fenómenos es señal inequívoca de mal tiempo, que impide el trabajo en el campo.

3.5. Cigüeña

En la base figuran numerosos refranes en los que la imagen de la cigüeña resulta decisiva, porque permite fundamentar afirmaciones sobre el tiempo que hace o el que se espera que haga. De entrada, la aparición de la cigüeña es señal de que llega la bonanza.

El día de la Candelaria, la cigüeña en las campanas; y si no hace frío, la golondrina buscará su nido (Martínez Kleiser 1945: 189). Este refrán castellano indica que ya se muestra habitualmente en la Candelaria (2 de febrero); si para entonces no se deja ver, aguarda tiempo invernal, como en el refrán asturiano: *Po la Candelera la cigüena fuera, y si no la vieres salir, el iviernu por venir* (Castañón 1962a: 245).

Otra fecha clave es San Blas (3 de febrero), dado que la presencia de esa ave de paso en dicho día marca la proximidad del calor, que se adelanta en el caso de que la cigüeña llegue antes: *Por San Blas, la cigüeña verás; y si está cerca el verano, más temprano* (Martínez Kleiser 1945: 197). Por igual motivo, si no se ve la cigüeña en esta fecha, se entiende que la nieve se avecina. Es lo que propone el siguiente refrán tradicional del castellano, en el que cabe observar el uso arcaico del futuro de subjuntivo: *Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la vieres, año de nieves* (Martínez Kleiser 1945: 196). Castañón (1962a: 155) recoge, dentro de su recopilación de refranes asturianos, prácticamente la misma forma: *En San Blas la cigüeña verás, si no la vieres ano de nieves* [sic]; sobre ella indica: “El refrán se dice, pero las cigüeñas no aparecen”. Se localiza en Tablado (Degaña). Idéntica predicción, con una forma ligeramente distinta, se encuentra en el refrán castellano que Pejenaute (1999: 77) registra en Navarra: *En San Blas, la cigüeña verás; y si no [,] nieve tendrás*. En catalán se expresa la misma relación entre la presencia de la cigüeña por San Blas y el buen tiempo venidero, así como la ausencia del ave ese día y las nieves que están por caer: *Per Sant Blai, la cigonya per l'espai, i si bon estiu vols, l'hi* [sic] *veuràs a grans vols* (Amades 1951: 968). *Per sant Blai, la cigonya per l'espai; i si no l'hi* [sic] *veus, senyal de neus* (Sanchis 1951: 43). De la misma manera, el gallego y el portugués ligan la cigüeña en San Blas a que no siga el invierno: *O día de san Brais a cegoña verás, si non a ves, inda o inverno vén detrás* (Ferro 1992: 172). *Dia de S. Brás [,] a cegonha verás [,] e se não a vires, o Inverno vem atrás* (Reis 1995: 165, 247). Si la cigüeña no aparece en tal día, puede suponer un mal augurio, como apuntan estos dos refranes, del castellano y del catalán: *Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la vieres, mal año esperes* (Martínez Kleiser 1945: 199). *Per Sant Blai, cigonyes veuràs, i si no en veus, mal any passaràs* (Amades 1951: 968). Cierta fuente aragonesa registra una variante muy próxima, de hechura castellana, si bien con grafía aragonesizante: *Pa san Blas, a zigüeña berás, / y si no la bieres, / mal año tubieres* (López/Montaner 2000: 65).

Otros refranes no afinan tanto en la fecha y aluden a un genérico febrero como espacio temporal en el que ver las cigüeñas y extraer, de esa circunstancia, la poca probabilidad de que se produzcan nevadas. Ocurre con el que se copia a continuación, tomado de Pejenaute (1999: 36): *Si en febrero la cigüeña para, la nieve será rara*.

Según expresa otro refrán asturiano, el 5 de abril marca el final del invierno y el inicio del buen tiempo, con el regreso a la actividad de ciertos animales, algunos relacionados con las labores pecuarias, como las vacas, y otros que no son de pastoreo, como la cigüeña, el lobo y el oso. Todos se reúnen en una estampa del despertar que acompaña el cambio de estación: *El día cinco d'Abril sal osu de osil, la lloba del llobil, la cigüeña de durmir, y les vaques de collera, ya ta'l iviernu fuera* (Castañón 1962b: 402).

De acuerdo con el refranero francés de Cellard/Dubois (1985: 43), Santa Gertrudis (17 de marzo) trae las cigüeñas y San Bartolomé (24 de agosto) las saca del nido: *Gertrude amène les cigognes, / Barthélemy vide leur nid*. En la misma obra, la presencia de las cigüeñas en San Bartolomé sirve de indicio para un duro invierno: *Cigognes à la Saint-Barthélemy, / Un dur hiver nous est promis* (Cellard/Dubois 1985: 127).

Otro tipo de previsiones meteorológicas observan los dos siguientes refranes del rumano, en los que se destaca el comportamiento de la cigüeña macho en distintos momentos del año: *Dacă barza (cocostârcul) cloncâne, va ploua* [‘Si la cigüeña (cigüeña macho) cloquea, lloverá’]; en Olteanu (2001: 350). Según la fuente, el refrán alude al mes de agosto. *Dacă vin odată mai mulți cocostârți, primăvara va fi furtunoasă și ploioasă* [‘Si vienen a la vez algunas cigüeñas (macho), la primavera será tempestuosa y lluviosa’]; en Olteanu (2001: 685).

3.6. Barba

Bajo esta subcategoría del ámbito temático general encontraremos: (1) refranes que se refieren a “santos barbudos”, en que es recurrente la influencia religiosa, pues se buscan en el santoral fechas clave; y (2) otros en los que la idea de “barba” aparece metafóricamente como personificación de un elemento de la naturaleza, esto es, las nubes que cubren parcialmente el sol. En todos los refranes estudiados, la barba es indicio de tiempo desapacible.

Los días de los “santos barbudos” están muy presentes en los diferentes refraneros, aunque no hay acuerdo general sobre las fechas a las que corresponden. Situados estratégicamente a mediados de enero, marcan la que ha sido considerada tradicionalmente la semana más fría del año: *La semana de los Santos barbudos, fríos y vientos* (cast.); en Martínez Kleiser (1989: 662). Aunque la fuente indica que se trata de San Manuel y San Benito (15 y 17 de enero, respectivamente), preferimos la interpretación de Cantera/Sevilla (2001: 14), quienes los identifican con San Mauro y San Pablo (primer ermitaño), ambos el 15 de enero, y San Antonio Abad, el 17.

Las interpretaciones de los ejemplos que incluimos del catalán discrepan asimismo en cuanto a los santos agrupados bajo esa denominación: *La setmana dels barbuts és la més freda de l'any* (Farnés 1998, VIII: 85); *Quan vénen los tres Barbuts, / vénen los freds cascarruts* [‘cascarudos, duros’] (Sanchis 1951: 23). La imprecisión en torno a las fechas motiva que las fuentes se vean obligadas también a precisar de qué santos se habla. Farnés señala que la típica “semana de los barbudos” va del 15 al 22 de enero, ambos inclusive, y que la constituyen San Pablo, San Mauro, San Antonio y San Vicente (día 22). En el segundo refrán, localizado en Tortosa, Sanchis limita el tiempo que abarca este período a tres días, en relación con San Pablo, San Mauro y San Antonio.

San Antonio puede traer lluvia o nieve: *Sant’Antoni de barbe blancje, se nol plûf la nêf no mancje* (friul.) [‘San Antonio de barba blanca, si no llueve la nieve no falta’]; en Del Fabro (2000: 135). *Sant’Antonio dalla barba bianca / se non piove la neve non manca* (it.); en Antoni/Lapucci (1993: 45) y Schwamenthal/Straniero (1993: 457). También del italiano incluimos: *Il barbato / il frecciato / il mitrato / il freddo è andato*; en Antoni/Lapucci (1993: 66). La fuente reconoce aquí, respectivamente, a San Antonio, San Sebastián (20 de enero) y San Blas (3 de febrero), fecha en que se va el frío.

En el refranero aragonés, San Vicente hace que el sol funda el hielo más delgado: *San Vicente el barbau / rompe el chelau, / y si no lo rompe, / lo deja doblau* (Blas/Romanos 2003: 81; Mott 2000: 362). Pero no hay que fiarse, pues aún pueden venir grandes fríos que provoquen las consiguientes heladas. Este nuevo hielo será más grueso y fuerte que el anterior: *San Vicente lo Barbato rompe lo chelato, pero en pone otro más arrefinato* (Arnal 1997: 36).

Otro santo barbudo es San Andrés (30 de noviembre), que el siguiente refrán italiano asocia a la generalización de las nevadas sobre montes y llanos: *Sant Andrea dalla barba bianca se trova la neve al monte la porta al piano, se la trova al piano la porta al monte* (Hauser 1975: 273).

Por otra parte, interpretamos la imagen “sol con barba” como la de un sol rodeado de nubes o tapado, que es anuncio de lluvia (2, 3, 5 y 7), a veces acompañada de fuerte viento (4 y 6), o que predice uno de estos dos meteoros (1):

- (1) *Sol con barba, levante o agua* (cast.); en Martínez Kleiser (1945: 58).
- (2) *Sol con barbas, agua* (cast.); *ibid.*
- (3) *Sol con barbas, augas* (gall.); en Ferro (1987: 209).
- (4) *Sol con barbas, vendaval con aguas* (cast.); en Martínez Kleiser (1945: 58).
- (5) *Sol con barbes, mañana d'agües* (ast.); en Castañón (1962a: 287).
- (6) *Sol con barbes, vendaval y agües* (ast.); *ibid.*
- (7) *Sol no afeitado, pronto es aguado* (cast.); en Martínez Kleiser (1945: 58).

Una curiosa variante de la personificación de los meses caracteriza febrero como un cruel asesino barbudo que, por el mal tiempo que lleva aparejado, acaba con quien realiza cualquier tarea fuera del hogar: *Febrero, barbas de gran caballero, que mató a mi padre en o leñero y a mi madre en o lavadero* (arag.); en Vázquez (1980: 63). Es de notar, en este y muchos otros refranes, la mención de las figuras de un padre o una madre como víctimas de la maldad de tal mes. Véase al respecto Gargallo (en prensa).

4. CONCLUSIÓN

Esta empresa colectiva de BADARE aspira a mostrar, con la ayuda de las nuevas tecnologías, la inmensa riqueza de saber patrimonial compartido en torno a la meteorología popular por los pueblos románicos del viejo continente, así como a explotar sus posibilidades de análisis. Ha de permitir, por ejemplo, realizar estudios contrastivos entre el rumano y el resto de la *Romania continua*. Asimismo, indagaciones sobre elementos comunes y particulares en el curso del ciclo anual, creencias compartidas en torno a la meteorología popular, léxico de interés en relación con lo meteorológico (por ejemplo, motivaciones en los nombres de vientos). También, pesquisas sobre la muy arraigada costumbre paremiográfica de “traducir” refranes de hablas o lenguas menos difundidas a las lenguas-techo correspondientes, o viceversa: así, entre catalán y castellano, occitano y francés, variedades italo-romances e italiano. Por otra parte, todo este material puede llevarnos a indagar su reconocimiento popular actual en áreas y lenguas concretas, empezando por España. La muestra gallega podría servir para verificar el grado de reconocimiento de refranes gallegos de la mar entre marineros de Galicia. La muestra aranesa, para comprobar la competencia paremiológica de alguna familia aranesa de honda raíz. Una muestra catalana bien pudiera usarse como termómetro para el conocimiento de esta suerte de refranes entre una comunidad estudiantil como la de la Universidad de Barcelona. Una serie de muestras castellana, catalana y (alto)aragonesa valdría para comprobar su vitalidad entre los ancianos que frecuentan el Centro Aragonés de Barcelona y tienen como lengua de origen el castellano-aragonés, el aragonés pirenaico o el catalán de la Franja fronteriza con Cataluña.

LISTA DE ABREVIATURAS CON SUS CORRESPONDENCIAS

arag. = aragonés
 ast. = asturiano
 cast. = castellano
 cat. = catalán
 fr. = francés
 friul. = friulano
 gall. = gallego
 it. = italiano
 lat. = latín
 port. = portugués

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AMADES, J. (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*, Barcelona: Selecta.

- ANTONI, A. M. y LAPUCCI, C. (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*, Milano: Garzanti s.p.a.
- ARNAL CAVERO, P. (1997 [1953]): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza: Institución "Fernando El Católico".
- BLAS GABARDA, F. y ROMANOS HERNANDO, F. (2003): *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*, Zaragoza: Institución "Fernando El Católico".
- BRANDES, S. (1995): "¿Qué significa cumplir los cuarenta? Cultura y crisis a la mitad de la vida", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L (cuaderno segundo), 27-51.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero español*, Madrid: Guillermo Blázquez.
- CASTAÑÓN, L. (1962a): *Refranero asturiano*, Oviedo: Diputación / Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- CASTAÑÓN, L. (1962b): "Los meses en el refranero asturiano", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 395-415.
- CELLARD, J. y DUBOIS, G. (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*, Paris: Belin.
- CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*, Vigo: Galaxia.
- CORREAS MARTÍNEZ, M. y GARGALLO GIL, J. E. (2003): *Calendario romance de refranes*, Barcelona: Universitat.
- DCVB = ALCOVER, A. M. y MOLL, F. de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca: Moll [10 vols.].
- DEL FABRO, A. (2000): *Proverbi e modi di dire del Friuli*, Colognola ai Colli: Demetra.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe (22.ª ed.).
- FARNÉS, S. (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edición de J. Vidal Alcover, M. Sunyer y J. Ll. Savall, con la colaboración de J. M. Pujol, Barcelona: Columna [8 vols.].
- FERRO RUIBAL, X. (1987): *Refraneiro galego básico*, Vigo: Galaxia.
- FERRO RUIBAL, X. (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*, Vigo: Ir Indo.
- GARGALLO GIL, J. E. (1999): "Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Rumania", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LIV (cuaderno segundo), 231-267.
- GARGALLO GIL, J. E. (2002a): "Pel juny, la falç al puny. Representació catalana dins un calendari romànic de refranys", *Estudis de Llengua i Literatura catalanes/XLV. Miscel·lània Joan Veny. I*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 147-170.
- GARGALLO GIL, J. E. (2002b): "Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*", *Estudis Romànics*, XXIV, 109-137.
- GARGALLO GIL, J. E. (2003): "Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia*, 12, 41-54.
- GARGALLO GIL, J. E. (2004): "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia*, 13, 109-124.
- GARGALLO GIL, J. E. (en prensa): "Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes", *Colloque International (19, 20 et 21 octobre 2006). Université Paul-Valéry – Montpellier III. Centre Du Guesclin à Béziers. "Discours et savoirs sur les langues anciennes et modernes dans l'aire méditerranéenne"*.
- HAUSER, A. (1975): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*, Zürich/München: Artemis [2.ª ed.].
- LÓPEZ SUSÍN, J. I. y MONTANER SUSÍN M.ª D. (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca [Huesca]: Consello d'a Fabla Aragonesa.

- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*, Madrid: Victoriano Suárez.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989 [1953]): *Refranero general ideológico español*, Madrid: Real Academia Española.
- MOTT, B. (2000): *Diccionario Etimológico Chistabino-Castellano / Castellano-Chistabino*, Zaragoza: Institución “Fernando El Católico” (C.S.I.C.) / Diputación.
- OLTEANU, A. (2001): *Calendarele poporului român*, București: Editura Paideia.
- OSTERMANN, V. (1995): *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo*, Vago di Lavagno (Verona): Del Bianco.
- PEDROSA, J. M. (2001): “El gorro de Montejurra (un estudio de paremiología comparada)”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 76, 149-157.
- PEJENAUTE GOÑI, J. M.^a (1999): *Los Refranes del tiempo de Navarra*, Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.
- REIS, J. ALVES (1995): *Provérbios e ditos populares*, Lisboa/Porto: Litexa Editora.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*, Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.
- SANCHIS GUARNER, M. (1951): *Calendari de refranys*, Barcelona: Barcino.
- SCHWAMENTHAL, R. y STRANIERO, M. L. (1993): *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, RCS Rizzoli Libri S.p.A.
- SERRA FÁBREGAS, J. P. (1955): *Refranero apícola*, Barcelona: Gráficas Condal.
- VÁZQUEZ OBRADOR, CH. (1980): “Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Serrablo y Somontano”, *Argensola*, 89, 55-72.

ANEXO

The screenshot shows the BADARE website interface in a Windows Internet Explorer browser. The page title is "BADARE : base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania". The search criteria are: "aborregado", "Lengua (Variedad): gallego", "Cronología: ---", "Meteorología: ---", and "Ámbito Temático General: ---". The search results show 5 refranes found, listed from 1 to 5.

REFRANES : Consulta
Realice una consulta de refranes indicando los criterios de búsqueda que desee.
En la lista de resultados seleccione una fila para ver el detalle del refrán.

Texto: Lengua (Variedad):

Glosa: Comentario:

Traducción literal:

Cronología: Meteorología:

Ámbito Temático General:

Criterios de búsqueda: con el texto: 'aborregado' cronología: " " lengua: " " meteorología: " " ámbito t.g.: " " Ordenación por : texto encontrados 5 refranes, listados del 1 al 5

Texto	Lengua(Variedad)	Ver
Ceo aborregado, auga de contado	gallego	
Cielo aborregado, a los cuarenta días suelo mojado; y si no ha llovido a los noventa, nueva cuenta	castellano	
Cielo aborregado, antes de tres días bañado	castellano	
Cielo aborregado, suelo mojado	castellano	
Cielo aborregado, suelo nevado	castellano	